



EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 22.07.2004
KOM(2004) 514 lõplik

2004/0160 (ACC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb lepingu sõlmimist Euroopa Ühenduse ja Kasahstani Vabariigi vahel, millega muudetakse Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelist lepingut teatavate terasetoodetega kauplemise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Euroopa Sõe- ja Terasühendus ning Kasahstani Vabariigi valitsus sõlmisid 22. juulil 2002. aastal lepingu teatavate terasetoodetega kauplemise kohta.

Lepingu artikli 2 lõikes 6 sätestatakse, et “juhul kui EL kandidaatriigid ühinevad enne käesoleva lepingu lõppemist, nõustuvad lepingupooled kaaluma II lisas kehtestatud koguseliste piirnormide suurendamist”. Sellest tulenevalt leppisid lepingupooled kokku koguseliste piirnormide suurendamise suhtes.

Käesoleva ettepanekuga nõukogu otsuse kohta kiidetakse heaks uus leping, millega muudetakse 22. juulil 2002. aastal allkirjastatud lepingut.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

mis käsitleb lepingu sõlmimist Euroopa Ühenduse ja Kasahstani Vabariigi vahel, millega muudetakse Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelist lepingut teatavate terasetoodetega kauplemise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 133 seoses artikli 300 lõike 2 esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut¹,

ning arvestades järgmist:

- (1) Partnerlus- ja koostööleping, millega seati sisse partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Kasahstani Vabariigi vahel², jõustus 1. juulil 1999.
- (2) Partnerlus- ja koostöölepingu artikli 17 lõikes 1 sätestatakse, et Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse (edaspidi "ESTÜ") toodetega kauplemist reguleeritakse kõnealuse lepingu III jaotisega, välja arvatud selle artikkel 11, ja ESTÜ terasetoodetega kauplemist reguleerivad koguselisi piirnorme käsitleva lepingu sätetega.
- (3) 22. juulil 2002 sõlmisid ESTÜ ja Kasahstani Vabariigi valitsus kõnealuse lepingu teatavate terasetoodetega kauplemise kohta³ (edaspidi "leping"), mis on ESTÜ nimel komisjoni otsusega 2002/654/ESTÜ heaks kiidetud⁴.
- (4) ESTÜ asutamislepingu tähtaeg möödus 23. juulil 2002 ja Euroopa Ühendus võttis üle kõik Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse lepingulised õigused ja kohustused.
- (5) Lepingupooled leppisid lepingu artikli 11 lõike 2 alusel kokku, et seda tuleks pikendada ning kõik lepingust tulenevad lepingupoolte õigused ja kohustused tuleks pärast lepingu lõppemist säilitada.
- (6) Lepingupooled alustasid lepingu artikli 2 lõikes 6 ettenähtud nõupidamisi ja saavutasid kokkuleppe lepinguga sätestatud koguseliste piirnormide suurendamise suhtes, et võtta arvesse Euroopa Liidu laienemist.

¹ ELT C , , lk .

² EÜT L196, 28.7.1999, lk 3

³ EÜT L 222, 19.8.2002, lk 20

⁴ EÜT L 222, 19.8.2002, lk 19

(7) Muutmisleping tuleks heaks kiita,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

1. Käesolevaga kiidetakse ühenduse nimel heaks Euroopa Ühenduse ja Kasahstani Vabariigi valitsuse vaheline leping, millega muudetakse Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelist lepingut teatavate terasetoodetega kauplemise kohta.

2. Lepingu tekst⁵ on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik, kes on volitatud ühenduse suhtes siduvale lepingule alla kirjutama.

Brüssel,

*Nõukogu nimel
eesistuja*

⁵ Vt lk ... käesolevas Euroopa Liidu Teatajas

LEPING

Euroopa Ühenduse ja Kasahstani Vabariigi valitsuse vahel, millega muudetakse Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelist 22. juuli 2002 aasta lepingut teatavate terasetoodetega kauplemise kohta

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

KASAHSTANI VABARIIGI VALITSUS

teiselt poolt,

olles käesoleva lepingu pooled ning arvestades, et

lepingupooled soovivad edendada Euroopa Ühenduse ja Kasahstani vahelise terasekaubanduse õiguspärasest ja õiglasest arengust;

partnerlus- ja koostööleping, millega seati sisse partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Kasahstani Vabariigi vahel, jõustus 1. juulil 1999;

partnerlus- ja koostöölepingu artikli 17 lõikes 1 sätestatakse, et Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse toodetega kauplemist reguleeritakse lepingu III jaotisega, välja arvatud artikkel 11, ja teatavate terasetoodetega kauplemist käsitleva lepingu sätetega;

Euroopa Sõe- ja Teraseühendus ning Kasahstani Vabariigi valitsus sõlmisid 22. juulil 2002 kõnealuse lepingu teatavate terasetoodetega kauplemise kohta, edaspidi "leping";

Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse asutamislepingu tähtaeg möödus 23. juulil 2002 ja Euroopa Ühendus võttis üle kõik Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse lepingulised õigused ja kohustused;

lepingupooled leppisid lepingu artikli 11 lõike 2 alusel kokku, et seda pikendatakse ja kõik lepingust tulenevad lepingupoolte õigused ja kohustused säilitatakse pärast nimetatud aegumist;

lisaks lepingu artikli 2 lõikele 6 nõustusid lepingupooled kaaluma lepingu koguseliste piirnormide suurendamist alates 1. maist 2004, et võtta arvesse Euroopa Liidu laienemist,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva lepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilised esindajad, kelleks on:

EUROOPA ÜHENDUS:

KASAHSTANI VABARIIGI VALITSUS:

KES ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

1.1 Lepingu II lisas 2004. aasta kohta sätestatud koguselisi piirnorme suurendatakse vastavalt käesolevale lepingule lisatud I lisa sätetele.

1.2 Lepingupoolel lepivad kokku selles, et lepingu I lisas käsitletud enne 1. maid 2004 väljasaadetud toodete eksporti Kasahstanist Tšehhi Vabariiki, Eestisse, Küprosele, Lätisse, Leetu, Ungarisse, Maltale, Poolasse, Sloveeniasse ja Slovakkiasse ei arvata maha lepingu II lisas sätestatud koguselistest piirnormidest.

1.3 Punkti 1.2 kohaldamisel loetakse kõnealuste vedude toimumisajaks nende ekspordiks transpordivahendile laadimise päeva, mida kinnitab lastikiri või muud veodokumendid.

Artikkel 2

2.1 Lepingu A protokollile artikli 13 lõige 2 asendatakse vastavalt käesolevale lepingule lisatud II lisale.

2.2 Lepingu A protokollile lisatud pädevate riiklike asutuste nimekiri asendatakse käesolevale lepingule lisatud III lisaga.

Artikkel 3

Käesolev leping jõustub selle allkirjastamise päeval.

Artikkel 4

Käesolev leping koostatakse kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari, kasahhi ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Koht kuupäev

Euroopa Ühenduse nimel

Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel

ILISA

(tonnides)

Tooted **2004**

SA. Lametooted

SA1. Ribamaterjali rullid 5 228

SA1a. Ümbervaltamiseks
ettenähtud ribamaterjali
rullid 500

SA2. Paksud plaadid 852

SA3. Muud lametooted 21 582

II LISA

A protokoll artikli 13 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Igal dokumendil on kas trükitud või käsitsi kirjutatud seerianumber, mille järgi on võimalik seda tuvastada. See number koosneb järgmistest elementidest:

- kaks tähte eksportiva riigi identifitseerimiseks järgmiselt: KZ = Kasahstan,
- kaks tähte liikmesriigi identifitseerimiseks, kus kavatakse teha tollivormistus, järgmiselt:

BE = Belgia

CZ = Tšehhi Vabariik

DK = Taani

DE = Saksamaa

EE = Eesti

EL = Kreeka

ES = Hispaania

FR = Prantsusmaa

IE = Iirimaa

IT = Itaalia

CY = Küpros

LV = Läti

LT = Leedu

LU = Luksemburg

HU = Ungari

MT = Malta

NL = Madalmaad

AT = Austria

PL = Poola

PT = Portugal

SI = Sloveenia

SK = Slovakkia

FI = Soome

SE = Rootsi

GB = Ühendkuningriik"

- ühekohaline number aasta identifitseerimiseks, mis vastab aastaarvu viimasele numbrile, nt 4 tähendab 2004,
- kahekohaline number 01st kuni 99ni dokumendi väljaandnud eksportiva riigi asjaomase asutuse identifitseerimiseks,
- viiekohaline järjekorranumber 00001st kuni 99999ni, mis on antud konkreetsele liikmesriigile, kus kavatakse teha tollivormistus.”

III LISA

LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITES NATIONALES COMPETENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITA NAZIONALI
VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WLAŒCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie
Administration du potentiel économique
Politiques d'accès aux marchés, Services Licences
Rue Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Fax: + 32-2-230 83 22
Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax: + 32-2-230 83 22
ČESKÁ REPUBLIKA
Ministerstvo průmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
CZ-110 15 Praha 1
Fax: + 420-22421 21 33

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejløvej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax: + 45-35-46 64 01

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)
Frankfurter Strasse 29-35
D-65760 Eschborn 1
Fax: + 49-61-96 9 42 26

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Faks: + 372-6313 660

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Fax : + 301-328 60 94

ESPAÑA

Ministerio de Economía
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Productos Industriales
Paseo de la Castellana 162
E- 28046 Madrid
Fax: + 34-1-349 38 31

FRANCE

SETICE
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Fax: + 33-1-55 07 46 69

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/ Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
IE-Dublin 2
Fax: + 353-1-631 25 62

ITALIA

Ministero delle Attivita Produttive
Direzione generale per la politica commerciale e per
la gestione del regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: +39-6-59 93 22 35 / 59 93 26 36

KYPROS

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: + 357-22-37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fax: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT- 01104 Vilnius
Fax: + 370-5-26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax: + 352-46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
HU-1024 Budapest
Fax: + 36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall-Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en
uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax : + 31-50-523 23 41

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Aussenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: + 43-1-7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki
Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL- 00-507 Warszawa
Fax: + 48-22-693 40 21 / 693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção Geral das Alfândegas e dos Impostos
Especiais sobre o Consumo
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de
Lisboa
PT- 1140-060 Lisboa
Fax: + 351-218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Fax: + 386-1-478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: + 421-2-43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: + 358-20-492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-11386 Stockholm
Fax: + 46-8-30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House - West Precinct
Billingham
UK-TS23 2NF
Fax: + 44-1642-36 42 69